

pitschen dicziunari
rumantsch

Deutsch **Sursilvan** Surmiran



«laufend» Romanisch lernen ...

Guten Tag!
Guten Abend!

Willkommen in Chur zu unserer Stadtführung.
Es freut uns, dass Sie sich für unsere Sprache interessieren.

Bien di!
Buna sera!

Beinvegni a Cuera a nossa viseta guidata.
Ei fa plascher che Vus s'interesseis per nies lungatg.

Bun de!
Buna seira!

Bavegna a Coira a nossa viseta guidata.
I fò plascheir tgi vous az interessez per igl noss lungatg.

... bun divertimaint!

Mit diesem *pitschen dicziunari rumantsch* können Sie «laufend» Ihre ersten Brocken Romanisch lernen. Romanisch wird in fünf Idiomen sowie der Einheitssprache *Rumantsch Grischun* geschrieben und gesprochen.



* verwendete Idiome im vorliegenden «dicziunari», Farbe jeweils beachten

Deutsch	Sursilvan	Surmiran
ich heisse	jeu hai num	ia va nom
du heisst	ti has num	te ast nom
er/sie heisst	el/ella ha num	el/ella ò nom
wir heissen	nus vein num	nous vagn nom
ihr heisst	vus veis num	vous vez nom
sie heissen	els/ellas han num	els/ellas on nom
<hr/>		
ich gehe zu Fuss	jeu mon a pei	ia vign a pe
du gehst zu Fuss	ti vas a pei	te vast a pe
er/sie geht zu Fuss	el/ella va a pei	el/ella vo a pe
wir gehen zu Fuss	nus mein a pei	nous giagn a pe
ihr geht zu Fuss	vus meis a pei	vous gez a pe
sie gehen zu Fuss	els/ellas van a pei	els/ellas von a pe

Deutsch	Sursilvan	Surmiran
das Graue Haus	la Casa grischa	la Tgesa grischa
grau	grisch	greisch
weiss	alv	alv
schwarz	ner	neir
gelb	mellen	mellen
blau	blau	blo
rot	tgietschen	cotschen
grün	verd	verd
orange	oransch	oransch
rosarot	rosa	rosa
farbig/bunt	gagl	da calour
Steinbock	capricorn	capricorn
Stadt	marcau	martgea

Die ersten Stunden ...

1 =	in	egn	es ist 5 Uhr	igl ei las tschun
2 =	dus	dus		igl è las tschintg
3 =	treis	treis		
4 =	quater	quatter	es ist halb 5	igl ei mesa las tschun
5 =	tschun	tschintg		igl è las quatter e mesa
6 =	sis	seis		
7 =	siat	set	... Viertel	igl ei in quart avon las tschun
8 =	otg	otg	vor 5	igl è en quart allas tschintg
9 =	nov	nov		
10 =	diesch	diesch	... Viertel	igl ei in quart vargau las tschun
11 =	endisch	endesch	nach 5	igl è las tschintg ed en quart
12 =	dudisch	dodesch		

Deutsch

Sursilvan

Surmiran

ich sehe	jeu vesel	ia vei
du siehst	ti vesas	te veist
er/sie sieht	el/ella vesa	el/ella vei
wir sehen	nus vesin	nous vasagn
ihr seht	vus vesis	vous vasez
sie sehen	els/ellas vesan	els/ellas veian
der Turm	la tuor	la tor
der Kirchturm	il clutger	igl clutger
die Kirche	la baselgia	la baselgia
die Berge	ils cuolms	igls colms
der Brunnen	la fontauna	la truasch
die Leute	la glioud	la gliout
Rhätische Bahn	la Viafier retica	la Veiadafier retica
die Luftseilbahn	la pendiculara	la pendiculara

Chaussas legras e ...

(Lustiges und Romantisches)

Wenn man sich über jemanden/etwas ärgert:
tschappatalpas, cuccalori, tappalori,
tgiagiacaaltschas, sapperlot, zacherzucher,
cucu, tamberla, tappalori, tgiatgotschas, tgutg

Unnützes Wissen wie
«555 schmutzige Widder»:
tschuntschientschuncontatschun
tschancs tschufs

«Lausbub»/«Luusmaitli»: lumpazi / fifferlotta

... romanticas

ich liebe dich
ich habe dich
gern

jeu carezel tei
jeu hai bugen tei

ia at carez
ia at va gugent

Fünf Idiome und wie unterschiedlich sie sind

Deutsch	Haus	Kartoffel	ich
Sursilvan	casa	truffel	jeu
Sutsilvan	tgea	hardefel	jou
Surmiran	tgesa, tga	tartuffel, tiffel	ia
Vallader	chasa	mailinter	eu
Puter	chesa	ardöffel	eau
Rum. Grischun	chasa	tartuffel	jau

Deutsch	Sursilvan	Surmiran
ich bin ein Mann	jeu sun in um	ia sung en om
du bist eine Frau	ti eis ina dunna	te ist ena donna
er ist ein Kind	el ei in affon	el è en unfant
sie ist ein Kind	ella ei in affon	ella è en unfant
die Mutter	la mumma	la mamma
der Vater	il bab	igl bab
die Schwester	la sora	la sora
der Bruder	il frar	igl frar
die Ehefrau	la consorta	la consorta
der Ehemann	il consort	igl consort
die Freundin	l'amatga	l'ameia
der Freund	igl amitg	igl amei
die Freunde	ils amitgs	igls ameis

Deutsch	Sursilvan	Surmiran
Metzgerei	mazlaria	mazlareia
Bündnerfleisch	puolpa	polpa
Salsiz	andutgel	salsiz
Speck	carnpiertg	tgampiirtg
Schinken	schambun	schambung
Bäckerei	pasternaria	pasternareia
Brot	paun	pang
Brötchen	paunet	panet
Gipfeli	cornet, stortin	cornet
Birnbrot	paun cun péra	pang cun peira
Nusstorte	tuorta da nuschs	turta da nouschs
Milch	latg	latg
Wasser	aua	ava

Deutsch

Sursilvan

Surmiran

ich hätte gerne einen
Kaffee

jeu vess bugen in
caffè

ia vess gugent en
café

du – einen Tee:

ti vesses bugen in te

te vessas gugent in té

er/sie – ein Mineral:

el/ella vess bugen
in'aua minerala

el/ella vess gugent
en'ava minerala

wir – ein Bier:

nus vessen bugen ina
gervosa

nous vessan gugent
ena gervosa

prost

viva

viva

danke

engraziel

angraztg

bitte

anzi

anzi

ja/nein

gie/na

ea/na

zahlen bitte

astgel jeu pagar

pudess ia paer

Surmiran Sursilvan Deutsch

Liebe Grossmutter, lieber Grossvater
Chur ist eine hübsche Stadt und Rätoromanisch
sprechen macht Spass. Bis bald.
Herzliche Grüsse/Liebe Grüsse.

Cara tatta, car tat

Cuera ei in bellezza marcau e tschintschar romontsch
fa plascher. Sin seveser.

Cordials salids/Cars salids

Tger tat, tgera tatta

Coira è en bellezza martgea e ruschanar rumantsch
fò plascheir. A bun ans veir.

Cordials saleids/Tgers saleids

Geschichte

15 v. Chr Aus der Verschmelzung des Volkslateins mit ansässigen Sprachen entwickelt sich das Rätoromanische.

843 Das Bistum Chur wird in das Erzbistum Mainz eingegliedert. Damit wird die endgültige Ausrichtung Rätiens nach dem deutschsprachigen Norden eingeleitet.

1464 Nach dem Churer Grossbrand erfolgt aufgrund deutschsprachiger Handwerker eine Germanisierung.

1919 Die Lia Rumantscha wird gegründet.

1938 Das Romanische wird als Nationalsprache der Schweiz anerkannt (über 90 % Ja-Stimmen).

1982 Geburtsjahr des Rumantsch Grischun.

Facts & Figures

356'082 Wörter und Wendungen sind im Pledari Grond (www.pledarigrond.ch) erfasst.

Rund **60'000 Personen** sprechen Romanisch.

30'000 Romaninnen und Romanen leben ausserhalb des traditionellen Verbreitungsgebiets der Sprache.

Das Romanische ist eine von 60 Minderheitensprachen, die zurzeit in Europa gesprochen werden. Es hat sich wie alle anderen romanischen Sprachen aus dem Lateinischen entwickelt.

Tipp: Alle aufgeführten Wörter dieses «dicziunari» sind als Audio-Datei auf www.liarumantscha.ch zu hören.

Grazia fitg ed a revair!

churtourismus.ch



Lia Rumantscha

